Sudan Community Museums
متاحف السودان المجتمعية

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

“The museums will provide civic space for community life, to protect, promote and celebrate their cultural heritage”

"ستخلق هذه المتاحف مساحة مدنية للحياة الاجتماعية وتسهم في حفظ التراث الثقافي والتعريف والاحتفال به"

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

The Project
المشروع

The Western Sudan Community Museum project won its first grant from the British Council Cultural Protection Fund in 2018.

The project was to revitalise three museums in Western Sudan that could share benefits by being linked together as a project. All three museums are part of NCAM, Sudan's National Corporation of Antiquities and Museums.

The project was further funded by the Aliph Foundation and two new grants from the British Council.

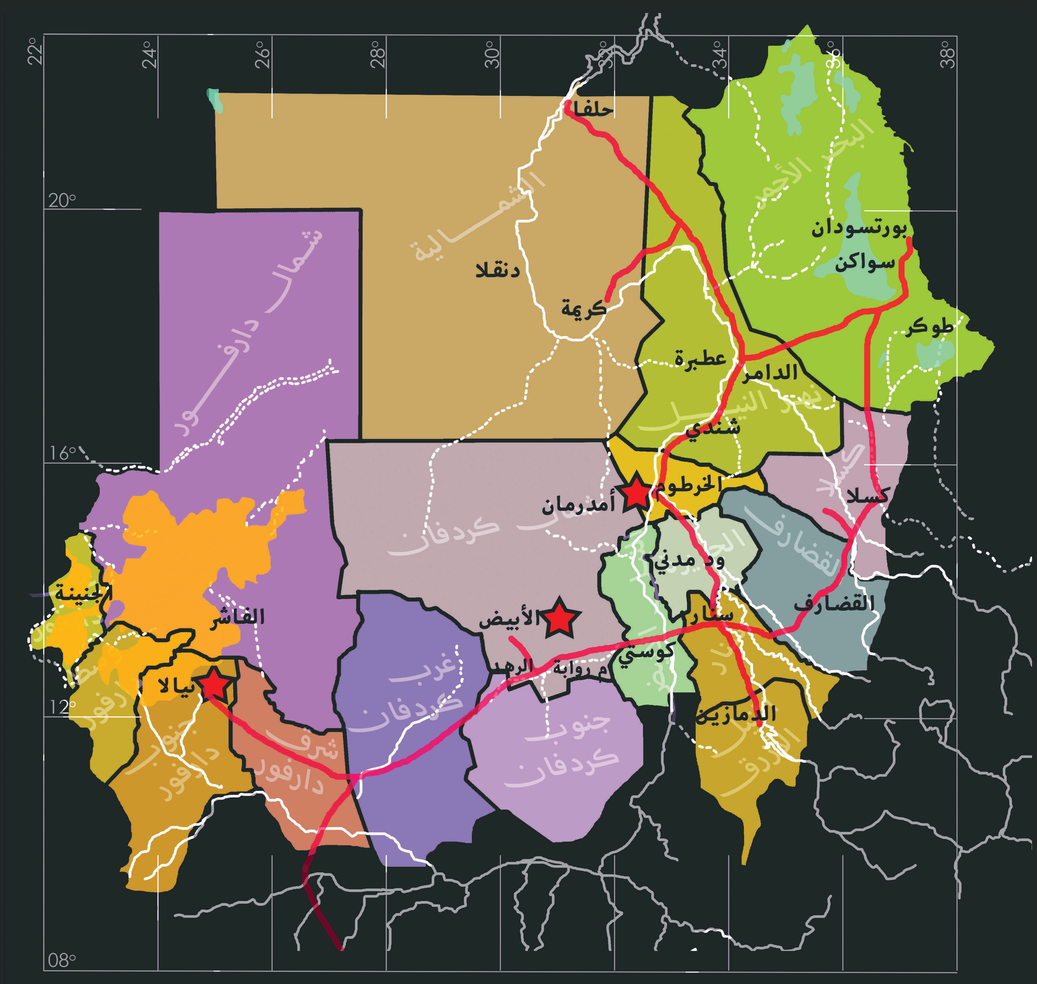
حصل مشروع متاحف غرب السودان المجتمعية على أول منحة له من صندوق الحماية الثقافية التابع للمجلس الثقافي البريطاني في عام ٢٠١٨.

وقد شمل إعادة إحياء ثلاثة متاحف في غرب السودان، تعود للهيئة العامة للآثار والمتاحف في السودان، وتتمتع بمقومات تمكن من شملها في مشروع واحد.

مُوِّل المشروع أيضًا من قبل مؤسسة ALIPH ومن ثم حصل على منحتين جديدتين من المجلس الثقافي البريطاني.

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Connecting West
الربط مع الغرب



Thematically the three museums represent the geography, history, and culture of Western Sudan.

The ancient trade routes that link the museums are also the scene of famous 19th and 20th century battles, more recent conflicts, and mass migrations.

The shared history of the museums is foundational to modern Sudan: their revitalisation is important to its future.

تمثل المتاحف الثلاثة جغرافياً غرب السودان وتاريخه وثقافته.

وكذلك، فإن طرق التجارة القديمة التي تربط المتاحف كانت أيضًا مسرحاً لمعارك القرنين التاسع عشر والعشرين، والصراعات الحديثة والهجرات الجماعية.

ويعد التاريخ المشترك للمتاحف أساسًا للسودان الحديث: وبالتالي فإن إحيائها مهم لمستقبل السودان.

BRITISH COUNCIL
Department for Digital, Culture, Media & Sport
ALIPH
McDonald Institute for Archaeological Research
Cambridge Heritage Research Centre
Mallinson Architects and Engineers Ltd.
BIEA INNOVATIVE RESEARCH IN AFRICA
ICCROM

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Three Museums
متاحفٌ ثلاث

Darfur Museum
Nyala, South Darfur

The Darfur Museum in Nyala opened in 2006 but was closed by the conflicts. It has three collections; Sudanese archaeological artefacts, a small historical photograph collection, and a living heritage collection donated by the community.

متحف دارفور
نيالا، جنوب دارفور

افتتح متحف دارفور في نيالا عام ٢٠٠٦ لكنه أغلق بسبب النزاعات. يحتوي ثلاث مجموعات هي: القطع الأثرية السودانية، ومجموعة صغيرة من الصور التاريخية، ومجموعة التراث الحي التي تبرع بها المجتمع.

Sheikan Museum
El Obeid, North Kordofan

The Sheikan Museum opened in 1965 with two galleries, the Sudanese archaeological gallery and the other historical gallery with artefacts related to the 1883 Battle of Sheikan. The museum enclave includes a small garden and performance space.

متحف شيكان
الأبيض، شمال كردفان

افتتح متحف شيكان في عام ١٩٦٥، فيه معرضين، المعرض الأثري السوداني والمعرض التاريخي الذي يضم القطع الأثرية المتعلقة بمعركة شيكان عام ١٨٨٣. يضم فناء المتحف حديقة صغيرة ومساحة للأداء.

Khalifa House
Omdurman, Khartoum

The Khalifa House is a historic collection of buildings and courtyards from the late nineteenth and early twentieth century. The two main buildings are used as the museum. Most of the collection is from the Mahdist and Khalifa period.

بيت خليفة
أمدرمان، الخرطوم

بيت خليفة عبارة عن مجموعة تاريخية من المباني والأفنية من أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين. يتم استخدام المبنيين الرئيسيين كمتحف، ويحتويان مجموعة تعود في غالبيتها لفترة المهدي والخليفة.

BRITISH COUNCIL
Department for Digital, Culture, Media & Sport
ALIPH
McDonald Institute for Archaeological Research
Cambridge Heritage Research Centre
Mallinson Architects and Engineers Ltd.
BIEA INNOVATIVE RESEARCH IN AFRICA
ICCROM

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Conditions in 2018
واقع الحال عام ٢٠١٨

BRITISH COUNCIL · Department for Digital, Culture, Media & Sport · ALIPH · McDonald Institute for Archaeological Research · Cambridge Heritage Research Centre · Mallinson Architects and Engineers Ltd. · BIEA INNOVATIVE RESEARCH IN AFRICA · ICCROM

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Conservation
الترميم

بدأ المشروع بمجموعات المتحف، وتمثلت المهمة الأساسية في تنظيف جميع القطع وتسجيلها وتعبئتها وتصويرها ورقمنتها، والتي بلغ مجموعها عدة آلاف. الآن، يحتوي كل متحف على مختبر ترميم خاص به، ومستودعات لحفظ القطع، وبات لدى الهيئة العامة للآثار والمتاحف المزيد من مختصي الترميم.

The project started with the museum collections and the huge task of cleaning, recording, packing, photographing, and digitizing all the objects, several thousand in total. Each museum now has its own conservation lab and stores and NCAM has more conservationists.

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Khalifa House
بيت خليفة

بني بيت خليفة على مدى فترة طويلة من الزمن وقد كشفت عملية ترميم المبنى جانباً من تطور بنائه. فعلى سبيل المثال، تشير الجدران الحجرية أصله كحصن؛ والمجمع الذي بناه واستخدمه الخليفة بما في ذلك المحكمة الشريعة (الشورى) التي شكلت مكان حكومته- كانت شرفتها مفتوحة تشكل مساحة مظللة، مثل شجرة – وكان منزل يعقوب في الأصل هو المطبخ. أعادت التدخلات البريطانية التي تمت في وقت لاحق برمجة المبنى قبل أن يتم تحويله أخيرًا إلى متحف في عام ١٩٢٩.

كان المجمع بأكمله في حالة تعفن شديدة، وكان النمل الأبيض قد تسلل من خلال الطين والتهم الأخشاب لذلك كان لا بد من استبدال معظم الأخشاب الهيكلية والأسقف والعتبات، وكان لابد من إزالة الأجزاء التالفة وترميمها بالملاط الطيني والجيري وإعادة طلاء الجدران أو إعادة تلبيسها. وقد شملت الخدمات الجديدة إمدادات الطاقة والكابلات والإضاءة وتكييف الهواء وتحسين الأمن ومصارف المياه.

The Khalifa House was built over an extended period and the process of restoring the building uncovered its history. For example, stone walls that point to its origin as a fort; the complex built and used by the Khalifa including the Shuria Court which formed his place of government – it was an open veranda forming a shaded space, like a tree – and Jacobs House, originally the kitchen. Later British interventions reprogrammed the building before it was finally turned into a museum in 1929.

The whole complex was in a severe state of decay. Termites had eaten through mud plaster and timbers so most of the structural timbers, roofs, and lintels had to be replaced. The mud and lime plaster finishes had to stripped and walls repointed or replastered. New services include power supplies, cabling, lighting, air conditioning, improved security, and drains.

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Khalifa House drone and 3D modelling

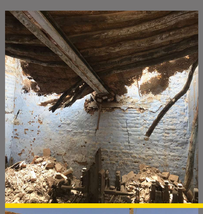
النمذجة ثلاثية الأبعاد باستخدام الطائرة لبيت خليفة

BRITISH COUNCIL · Department for Digital, Culture, Media & Sport · ALIPH · McDonald Institute for Archaeological Research · Cambridge Heritage Research Centre · Mallinson Architects and Engineers Ltd. · BIEA INNOVATIVE RESEARCH IN AFRICA · ICCROM SHARAM BUILDER

متاحف السودان المجتمعية

SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Khalifa House
بيت خليفة



استُبدلت الأسقف والعوارض والأخشاب التي تضررت من النمل الأبيض، واستُخدم الجير للإصلاحات، وجرى ترميم وتزجيج الفتحات الأصلية لمحكمة الشورى.

Roofs, beams and timbers damaged by termites were replaced. Lime plaster was used for repairs. Original openings in the Shura Court were restored and glazed.

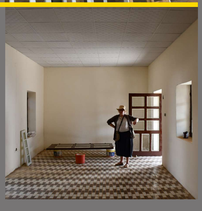
BRITISH COUNCIL
Department for Digital, Culture, Media & Sport
ALIPH
McDonald Institute for Archaeological Research
Cambridge Heritage Research Centre
Mallinson Architects and Engineers Ltd.
BIEA INNOVATIVE RESEARCH IN AFRICA
ICCROM

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Bramble Courtyard
بيت برامبل

جرى ترميم باحات بيت برامبل ومبانيه الملحقة بعد أن كانت قد هُجرت لعقود وذلك من أجل المجتمع ولحفظ التراث وإقامة الأنشطة التعليمية.

The Bramble House, its courts and outbuildings, were abandoned for decades. They have been restored for community, conservation and educational activities.



BRITISH COUNCIL · Department for Digital, Culture, Media & Sport · ALIPH · McDonald Institute for Archaeological Research · Cambridge Heritage Research Centre · Mallinson Architects and Engineers Ltd. · BIEA Innovative Research in Africa · ICCROM Sharjah

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Shade Shelter
المظلّات

مبني من أنابيب المياه المثنية والمنسوجة بأشرطة تنجيد بوليستر بما يشبه السرير "عنقريب"، وهذه المظلّات الواقعة في الفناء الخلفي هي تقليدية وحديثة في آن.

صُمّم الهيكل من قبل شركة مالينسون للهندسة المعمارية والقاعدة للهندسة، وشيده عبد المنعم سلامة إدريس.

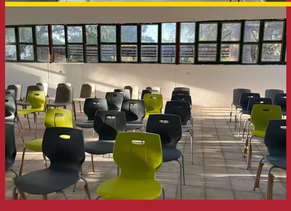
Built from bent water pipes and woven with polyester upholstery straps like an angreb bed, the shade shelter in the back courtyard is traditional and modern.

The structure is designed by Mallinson Architects and Base Engineering, and constructed by Abdelmunim Salama Idris.

BRITISH COUNCIL
Department for Digital, Culture, Media & Sport
ALIPH
McDonald Institute for Archaeological Research
Cambridge Heritage Research Centre
Mallinson Architects and Engineers Ltd.
BIEA INNOVATIVE RESEARCH IN AFRICA
ICCROM

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Sheikan Museum
متحف شيكان



جرى ترميم وتحديث المباني الأربعة الأقدم في متحف شيكان والمبنى الأحدث، وجميعها تعمل بكامل طاقتها حالياً. وتجري أعمال إعادة تصميم الأراضي بين المباني لتوفير وصول آمن حول الموقع لمجموعة متنوعة من مساحات الحدائق المحمية المخصصة للأنشطة. المتحف مجهز بالكثير من الكراسي والطاولات لدعم ورش العمل اليومية وجلسات التدريب، ومجموعات المناقشة، والفعاليات التعليمية، والثقافية.

The four existing and one new building in the Sheikan Museum are repaired, upgraded, and fully functional. The grounds between the buildings are relandscape to provide safe access around the site with a variety of sheltered garden spaces for activities. The museum is kitted out with plenty of chairs and tables to support daily workshops, training sessions, discussion groups, educational and cultural events.

BRITISH COUNCIL
Department for Digital, Culture, Media & Sport
ALIPH
McDonald Institute for Archaeological Research
Cambridge Heritage Research Centre
Mallinson Architects and Engineers Ltd.
BIEA INNOVATIVE RESEARCH IN AFRICA
ICCROM SHARJAH

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Soft Opening
الافتتاح الأولي

احتفل المتحف بمناسبة إنجاز القاعة المجتمعية بمعرض لحفلات الزفاف في كردفان وصور مؤطره بالأبيض والأسود تمثل أهالي كردفان وثقافتها، وهي تعود لأرشيف استوديو تصوير محلي.

The museum celebrated the completion of the community hall with an exhibition of Kordofan Weddings and framed black and white photographs of the people and culture of Kordofan, archived by a local photographic studio.

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Children
الأطفال

إن أكبر نسبة من زوار المتحف حتى الآن هم مجموعات المدارس. ولذلك، دعم المشروع ورش عمل تعليمية لمساعدة القيمين والمعلمين والمتطوعين على تطوير مجموعة متنوعة من الموارد التعليمية القائمة على المتاحف. تساعد المساحات اللطيفة على تشجيع قدوم العائلات وتوفر مكانًا رحباً للقاء الأصدقاء، صغارًا وكبارًا.

The largest group of museum visitors by far is school groups. The project has supported educational workshops to help the curators, teachers and volunteers develop a variety of museum based educational resources. Friendly spaces help encourage family visitors and provide a welcoming venue for friends to meet, young and old.

BRITISH COUNCIL
Department for Digital, Culture, Media & Sport
ALIPH
McDonald Institute for Archaeological Research
Cambridge Heritage Research Centre
Mallinson Architects and Engineers Ltd.
BIEA INNOVATIVE RESEARCH IN AFRICA
ICCROM

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Darfur Museum
متحف دارفور

يعود بناء متحف دارفور لعام ٢٠٠٦، حيث شيد في موقع تاريخي. ضمن أعمال المشروع، جرى ترميم المقر التاريخي للمفتش العام وإعادة تنسيق الساحة لمنع الفيضانات. وترميم صالات العرض التي كانت في حالة سيئة وجميع مرافق الخدمات. والآن، عاد المتحف للعمل مرة أخرى، وزرعت الحدائق بالأشجار وزودت بمظلات جديدة.

The Darfur Museum was constructed in 2006 but occupies an older site. The Inspector General's historic residence was restored and the courtyard relandscaped to prevent flooding. The new galleries were in poor repair and all the services were destroyed. The museum is now functional again, the gardens planted with new trees and shelters.

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Soft Opening
الافتتاح الأولي

احتفى الافتتاح الأولي لمتحف دارفور بنتائج أول مسح للحرف اليدوية في دارفور. حيث جرى سرد أسماء وقصص القطع وطريقة صناعتها وصانعيها جنبًا إلى جنب مع أدواتهم.

The Soft Opening in the Darfur Museum celebrated the findings of the first Darfur Crafts survey. The name and stories of materials, making and makers were told alongside their objects.

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Darfur Surveys
المسوحات في دارفور

أرسل المشروع فرقًا محلية للبحث في المواقع البعيدة والمذهلة في دارفور، حيث لم تجر سوى القليل من الأبحاث حول علم آثار وتاريخ دارفور على الرغم من موقعها الاستراتيجي.

Very little research has been carried out on the archaeology and history of Darfur despite its strategic position. The project sent local teams out to investigate remote and amazing sites for the museum.

BRITISH COUNCIL · Department for Digital, Culture, Media & Sport · ALIPH · McDonald Institute for Archaeological Research · Cambridge Heritage Research Centre · Mallinson Architects and Engineers Ltd. · BIEA Innovative Research in Africa · ICCROM

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Community Culture
ثقافة المجتمع

يتعرض التراث الثقافي الحي في دارفور لضغوط هائلة تهدد بقاؤه. وهو لا يزال حياً بفضل العديد من المجتمعات المتعددة التي لا تزال تعتمد على الأساليب التقليدية للزراعة والرعي والأسواق المحلية والمجموعات الحضرية مثل Kaman و Daju ومتحفي النساء في نيالا.

The living cultural heritage in Darfur is under immense pressure. It is kept alive by the many different communities who still rely on traditional methods of farming and herding, local markets, and urban groups like Kaman, the Daju and the two women's museums in Nyala.

BRITISH COUNCIL · Department for Digital, Culture, Media & Sport · ALIPH · McDonald Institute for Archaeological Research · Cambridge Heritage Research Centre · Mallinson Architects and Engineers Ltd. · BIEA Innovative Research in Africa · ICCROM Sharjah

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

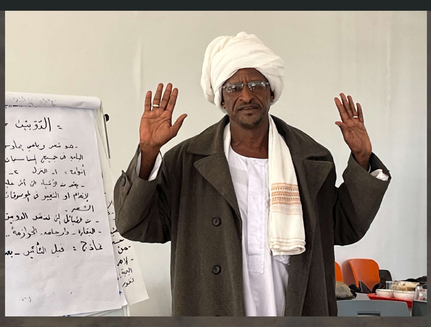
Green Heritage
التراث الأخضر

In 2021, a six-month project undertook to create 'Green Heritage' exhibitions in the three museums. The aim was to understand how climate change might be affecting living cultural heritage and associated livelihoods. Workshops were held in each museum with local communities and the shared exhibition has been prepared by a multi-disciplinary team of environmental scientists and cultural experts.

في عام ٢٠٢١، أُقيم مشروعًا مدته ستة أشهر لإنشاء معارض "التراث الأخضر" في المتاحف الثلاثة. كان هدفه التعرف على كيفية تأثير تغير المناخ على التراث الثقافي الحي وسبل العيش المرتبطة به. عقدت ورش عمل في كل متحف مع المجتمعات المحلية، حيث جرى إعداد المعرض المشترك من قبل فريق متعدد التخصصات من علماء البيئة وخبراء الثقافة.

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Green Heritage
التراث الأخضر



There were over 30 representatives in each workshop. They are representing nomadic pastoralists, farmers, towns people and government bodies. It was a new approach that connected climate change to culture.

شارك في كل ورشة عمل أكثر من ٣٠ شخصاً من ممثلي الرعاة الرحل والمزارعين وسكان المدن والهيئات الحكومية. لقد كان نهجًا جديدًا يربط تغير المناخ بالثقافة.

BRITISH COUNCIL · Department for Digital, Culture, Media & Sport · ALIPH · McDonald Institute for Archaeological Research · Cambridge Heritage Research Centre · Mallinson Architects and Engineers Ltd. · BIEA INNOVATIVE RESEARCH IN AFRICA · ICCROM

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Media
الإعلام

تضمن المشروع تسجيل التراث الحي وتسجيل أنشطة المشروع نفسه. أُنجز معظم العمل من قبل صانعي الأفلام والمصورين الشباب المستقلين بما في ذلك Indeepvision وGray Studios. أشرف على العمل مارك واتمور بخبرته في صناعة الوسائط الخاصة بالعرض المتحفي.

The project has involved recording living heritage and the project itself. Most of the work has been done by young independent filmmakers and photographers including Indeepvision and Grey Studios. Mark Whatmore has lent his experience with making media specifically for show in museums.

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

Partners
الشركاء التنفيذيون

ICCROM-Sharjah
Regional Office of the International Centre for the Study of the preservation and Restoration of Cultural Property

NCAM
National Corporation for Antiquities and Museums, Sudan

MALLINSON ARCHITECTS & ENGINEERS
London

CENTRE FOR HERITAGE STUDIES
McDonald Institute for Archaeological Research University of Cambridge

إيكروم-الشارقة
المكتب الإقليمي للمركز الدولي لدراسة الحفاظ على الممتلكات الثقافية وترميمها

NCAM
الهيئة العامة للآثار والمتاحف، السودان

شركة معماريو ومهندسو مالينسون،
لندن

مركز دراسات التراث
معهد ماكدونالد للبحوث الأثرية
بجامعة كامبريدج

متاحف السودان المجتمعية
SUDAN COMMUNITY MUSEUMS